

## Nota storico-liturgica sulla Paraklisis

La **Paraklisis** (inno di supplica) è una composizione poetica in onore della Madre di Dio, molto conosciuta ed in uso nelle chiese d'Oriente. Paraklisis in greco significa invocazione, supplica ed anche conforto. Nei libri liturgici, dopo il titolo, sono aggiunte le parole: "Da recitarsi in ogni afflizione spirituale e difficoltà".

Essa viene solitamente cantata in chiesa durante la quaresima dell'Assunzione (1-15 agosto).

L'Ufficiatura del "Piccolo Canone Paracletico" è riportato nel presente libretto e comprende un canone centrale di nove odi, a cui sono stati aggiunti nel tempo i salmi 142 e 50, la pericope evangelica della Visitazione, altri inni, come gli irmi ed i megalinaria ed alcune preghiere litaniche,

Autore del Piccolo canone è il monaco innografo Teostericto (prima metà del secolo IX) del monastero di Medicius in Bitinia, indicato da alcuni testi liturgici anche col nome di Teofane.



# PARAKLISIS

PARROCCHIA SS. ANNUNZIATA E SAN NICOLO'

# UFFICIATURA DEL PICCOLO CANONE PARAKLETICO ALLA TUTTASANTA MADRE DI DIO

Contessa Entellina, maggio, 2002



REALIZZATO CON IL CONTRIBUTO  
DELL'ASSESSORATO BENI CULTURALI, AMBIENTALI  
E PUBBLICA ISTRUZIONE DELLA REGIONE SICILIANA

Progetto grafico:



di Antonino Montalbano  
Via G. Amendola, 3  
Contessa Entellina (Pa)  
P.IVA: 04953140821



Sac: Evloghitòs o Theòs imòn, pàndote, nin ke ài,  
ke is tus eònas ton eònon.

Pop: Amin.

#### Salmo 142

Kýrie, isàkuson tis prosefchis mu, enòtise tin dheisìn mu en ti alithìa su, isàkusòn mu en ti dhikeosini su.

Ke mi isèlthis is krìsin metà tu dhùlu su, òti u dhikeothìsete enopiòn su pas zon.

Óti katedhìoxen o echthròs tin psichìn mu; etapìnosen is ghin tin zoìn mu.

Ekathisè me en skotinìs, os nekrùs eònos, ke ikidhiasen ep'emè to pnèvma mu, en emì etaràchthi i kardhìa mu.

Emnisthin imeròn archèon, emelètisa en pàsi tis èrghis su, en pùmasi ton chiròn su emelèton.

Dhiepètasa pros se tas chìras mu; i psichi mu os ghi anidròs si.

~ ~ ~ ~

Sac.: Benedetto il nostro Dio in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Pop.: Amin.

#### SALMO 142

Signore, ascolta la mia preghiera, porgi l'orecchio alla mia supplica, tu che sei fedele, e per la tua giustizia rispondimi.

Non chiamare in giudizio il tuo servo: nessun viven-

Prifti: I bekuar Perëndia jinë kurdhoherë, nani e për gjithëmonë në jetë e jetëvet.

Pop: Amin

#### Psalmi 142

O Zot, gjegjë parkalesin t'ime, mirr vesh lutjen t'ime pas vërtetës s'ate, gjegjëm pas drejtësis s'ate.

E mos hir në gjiq me shërbëtorin t'ent, se mosnjeri ndër të gjallët isht i drejtë përpara Teje.

Se armiku ka ndjekur shpirtin t'im e ka shtën posht njera te dheu gjellën t'ime.

Më vëri të rri në t'errurit si të vdekurit e vjetrë, e shpirti jim isht në helm, e brënda meje isht e trazuame zëmbra jime.

U kam kujtuar ditën e moçme, kam mejtuar mbi gjithë veprat t'ote tue menduar të bëmat e duarvet t'ote.

U ndenj tek ti duart t'ime; shpirti jim isht si dhe i thatë. Shpejt gjegjëm, o Zot, m'u muar shpirti.

~ ~ ~ ~

te davanti a te è giusto.

Il nemico mi perseguita, calpesta a terra la mia vita, mi ha relegato nelle tenebre come i morti da gran tempo.

In me languisce il mio spirito, si agghiaccia il mio cuore.

Ricordo i giorni antichi, ripenso a tutte le tue opere, medito sui tuoi prodigi.

A te protendo le mie mani, sono davanti a te come

Tachì isakusòn mu, Kýrie, exèlipe to pnèvma mu.  
Mi apostrèpsis to pròsopon su ap'emù, ke omiothì-  
some tis katavènusin is làkkon.

Akustòn piisòn mi to proi to eleòs su, òti epì si ilpi-  
sa.

Ghnorisòn mi, Kýrie, odhòn en i porèvsome, òti  
pròs se ira tin psichìn mu.

Exelù me ek ton echthròn mu, Kýrie, pròs se katèfi-  
gon; dhidhaxòn me tu piùn to thelimà su, òti si i o  
Theòs mu.

To Pnèvma su to agathòn odhighìsi me en ghi e-  
vthia; èneken tu onomatòs su, Kýrie, zisis me.

En ti dhikeosini su exàxis ek thlipseos tin psichìn  
mu, ke en to elèi su exolothrèfsis tus echtrùs mu.

Ke apolis pàndas tus thlìvondas tin psichìn mu, òti  
egò dhùlos su imì.

Pop.: Theòs Kýrios, ke epèfanen imìn, evloghimè-  
nos o erchòmenos en onòmati Kyriù.

~ ~ ~ ~

terra riarsa.

Rispondimi presto, Signore, viene meno il mio spiri-  
to.

Non nascondermi il tuo volto, perché non sia come  
chi scende nella fossa.

Al mattino fammi sentire la tua grazia, poiché in te  
confido.

Fammi conoscere la strada da percorrere, perché a  
te si innalza l'anima mia.

Mos prir faqen t'ënde ngak u, mos u t'i glas atireve  
çë zdripen në gropë.

Bëjëmë të gjegjem çë menatnet lipisin t'ënde se tek  
ti u kam pasur shpresë.

Bëjëmë të njoh, o Zot, dhromin tek i çili u ka t'jec,  
se tek ti kam ngrjitur shpirtin t'im.

Liromë nga armiqtë e mi, o Zot, tek ti u kam gjetur  
pështrim; mësomë të bënj vullimin t'ënt, se ti je Pe-  
rëndia jim.

Shpirti jit i mirë ka të më helqinjë te dhromi i drejtë.  
Paj t'Embrit t'ënt, o Zot, ti do t'më japësh gjellën.

Me drejtësin t'ënde ti nxir shpirtin t'im nga ngushti-  
met, e me lipisin t'ënde sos armiqtë e mi.

E prish gjithë ata çë shtrëngojnë shpirtin t'im, se u  
jam shërbëtori jit.

Pop.: Perëndi isht in'Zot e na u dëftua neve; i be-  
kuar kush vjen në embër të t'in Zoti.

~ ~ ~ ~

Salvami dai miei nemici, Signore, a te mi affido.

Insegnami a compiere il tuo volere, perché sei tu il  
mio Dio.

Il tuo spirito buono mi guidi in terra piana.

Per il tuo nome, Signore, fammi vivere, liberami  
dall'angoscia, per la tua giustizia.

Per la tua fedeltà disperdi i miei nemici, fa' perire  
chi mi opprime, poiché io sono tuo servo.

Exomologhìsthe to Kyriò, ke epikalìsthe to Ónoma to àghion aftù.

Pànda ta èthni ekiklosàn me, ke to Onòmati Kyriù iminàmin aftùs.

Parà Kyriù eghèneto àfti, ke estì thavmastì en ofthalmis imòn.

Ti Theotòko ektenòs nin prosdhràmomen, amar-tolì ke tapinì ke prospèsomen, en metania kràzondes ek vàthus psichis: Dhèspina, voithison, efìmin splachnisthìsa; spèvson apollìmetha ipò plìthus pte-smàton. Mi apostrèpsis sus dhùlus kenùs; Se gar ke mònin elpidha kektùmetha.

*Dòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Pnèvmati. Ke nin ke ài, ke is tus eònas ton eònon. Amin.*

U siopisomen potè, Theotòke, tas dhinastias su lalìn i anàxii; i mi gar Si proìstaso presvèvusa, tis imàs errisato ek tosùton kindhìnon? Tis dhe dhiefilaxen

~ ~ ~ ~

Il Signore è Dio, ed è apparso a noi. Benedetto Colui che viene nel nome del Signore.

Date lode al Signore ed invocate il suo santo Nome.

Mi accerchiarono tutte le genti, ma nel nome del Signore le ho respinte.

Ad opera del Signore è avvenuto ciò, ed è una meraviglia agli occhi nostri.

Lëvdoni t'ën Zonë e thërrini Embrin shejtë të Tij. Gjithë popujtë më kanë rrethuar, e në embër të t'in Zoti u kam ruajtur nga ata. Kjo punë u bë për anë të t'in'Zoti e isht e famasëshëme përpara sivet t'anë.

Te Mëma e t'Lartit gjithë nani po hjidhemi, na fajtorë edhe të mjerë i përujemi, nga thelpi i zëmbres po tue thirrë Asaj në pendim, Zonjzë e përmallshëme, na jip ndihmën t'ënde, shpejt se jëmi e zbiremi për luzmën e mëkatëvet; mos le pa hir të dhënit e tu, se tij shpresë na kemi të vetme.

*Lëvdi past Ati, Biri e Shpirti Shejtë. Nani e për gjithëmonë e në jetët e jetëvet. Amin.*

Kurr e po kurr do t'qetemi, o Mëm'e t'Lartit, tu-ke rrëfier pushtetin t'ënt, na t'pavlerëshmë; se në pran Ti ngë ndih neve me t'luturat, kush mënd neve t'na ruanjë nga kjo rrëziqe. E kush na ka ruajtur

~ ~ ~ ~

Presso la Madre di Dio, orsù, accorriamo con perseveranza, o peccatori ed infelici, e prostriamoci contriti dal profondo del cuore: Signora, aiutaci, muoviti a pietà verso di noi; affrettati, siamo perduti, per la moltitudine delle nostre colpe. Non privare del tuo sguardo i tuoi servi: in te, infatti, riponiamo la nostra unica speranza.

*Gloria al Padre... ora e sempre...*

èos nin elefthèrus? Uk apostòmen Dhèspina ek Su; sus gar dhùlus sòzis ài ek pandhion dhinòn.

## Salmo 50

Eleisòn me, o Theòs, katà to mega eleòs su ke katà to plithos ton iktirmòn su exàlìpson to anomimà mu.

Epì plion plinon me apò tis anomias mu, ke apò tis amartias mu katharisòn me.

Óti tin anomian mu egò ghinòsko, ke i amartia mu enopiòn mu estì dhiapandòs.

Si mòno imarton, ke to poniròn enopiòn su epùisa; òpos an dhikeothis en tis lòghis su, ke nikisis en to krinesthè se.

Idhù gar en anomies sinelìfthin, ke en amarties ekisisè me i mìtir mu.

Idhù gar alithian igàpìsis; ta àdhila ke ta krìfia tis

~ ~ ~ ~

Non potremo mai tacere, o Madre di Dio, noi indegni, di lodare la tua potenza. Se non ti fossi preposta interceditrice, chi ci avrebbe liberato da tanti pericoli? Chi ci avrebbe preservato liberi fino al presente? Non ci allontaneremo da te, o Signora, tu, infatti, salvi ognora i tuoi servi da ogni trepidazione.

## SALMO 50

Pietà di me, o Dio, secondo la tua misericordia; nel-

njera nani të lirë? Ngë vemi na jo, o Zonj'e Lartë, ngak Ti; se nga herë shërbëtorët t'atë nga çdo t'keqe i liron.

## Psalmi 50

Kijëmë lipisi, o Perëndi, pas të madhes lipisi s'ate e pas shumizës të mëshirëvet t'ote, shuaj paligjësìn t'ime.

Më se më lajëm nga paligjësia jime e pastromë nga mëkata.

Se u njoh paligjësìn t'ime, e mëkata jime isht përpara meje kurdoherë.

Kundra tij vetëm u kam mëkatruar, e përpara tij u bëra të keqën; sa ti të dalsh i drejtë te fjalët t'ote. E të mundësh në të gjikuarit t'atë.

Shi' se u kleva përftuar në paligjësi, e ndër mëkatë më lindi mëma jime.

~ ~ ~ ~

la tua grande bontà cancella il mio peccato.

Lavami da tutte le mie colpe, mondami dal mio peccato.

Riconosco la mia colpa, il mio peccato mi sta sempre dinanzi.

Contro di te, contro te solo ho peccato, quello che è male ai tuoi occhi, io l'ho fatto;

perciò sei giusto quando parli, retto nel tuo giudi-

sofias su edhilosàs mi.

Randiis me issòpo, ke kataristhìsome; plinis me, ke ipèr chiòna lefkanthìsome.

Akutiis mi agalliasin ke effrosinì; agalliàson-de ostèa tetapinomèna.

Apòstrepson to prosopòn su apò ton amartiòn mu, ke pàsas tas anomias mu exàlipson.

Kardhian kataràn ktìson en emì, o Theòs, ke pnèvma efthès enghènison en tis enghàtis mu.

Mi aporrìpsis me apò tu prosòpu su, ke to pnèvma su to àghion mi andanèlis ap'emù.

Apòdhos mi tin agalliasin tu sotiriù su, ke pnèvmati ighemonikò stìrixòn me.

Dhidhàxo anòmus tas odhùs su, ke asevis epi se epistrèpsusin.

Rìse me ex emàton, o Theòs, o Theòs tis sotirias mu; agalliàsete i glòssa mu tin dhikeosìnin.

Kýrie, ta chili mu anìxis ke to stòma mu anan-

~ ~ ~ ~

zio.

Ecco, nella colpa sono stato generato, nel peccato mi ha concepito mia madre.

Ma tu vuoi la sincerità del cuore e nell'intimo m'insegna la sapienza.

Purificami con issopo e sarò mondo; lavami e sarò più bianco della neve.

Fammi sentire gioia e letizia, esulteranno le ossa che hai spezzato.

Shi' se ti deshe të vërtetën; të padukurat e të fshehurat e dituris s'ate më ke mësuar.

Stërpikëmë me isop, e u do t'qëronem; lajmëm e u do t'bëhem më i bardhë se bora.

Bëj të gjegjem u gëzim e dëfrim; ka t'gëzonen e shtrat e çarë.

Prir faqen t'ënde nga mëkatët t'ime, e gjithë paligjësit t'ime shuaji.

Krijò zëmbër të fshllët tek u, o Perëndi, e përsërit shpirt të drejtë brënda meje.

Mos më shtje llargu faqes s'ate, e shpirtin t'ënt të shejtë mos e nxir ngak u.

Jipën pameta gëzimin e shpëtimit t'ënt e forcomë me shpirt zotëronjës.

Do t'i mësonj t'paligjëvet dhromet t'atë, e fajtorët do t'prijen tek Ti.

Shpëtomë mëkatëshit gjaku, o Perëndi, Perëndia, i shpëtimit t'im. Gluha jime do t'gëzonet te drejtësia jote.

~ ~ ~ ~

Distogli lo sguardo dai miei peccati, cancella tutte le mie colpe.

Crea in me, o Dio, un cuore puro, rinnova in me uno spirito saldo.

Non respingermi dalla tua presenza e non privarmi del tuo santo spirito.

Rendimi la gioia di essere salvato, sostieni in me un animo generoso.

gheli tin enesìn su.

Oti i ithèlisis thisian, èdhoka an; olokaftòmata uk evdhokìsis.

Thisia to Theò pnèvma sindetrimmènon; kardhian sindetrimmènin ke tetapinomènin o Theòs uk exudhenòsi.

Agàthinon Kýrie, en ti evdhokia su tin Siòn, ke ikodhomithito ta tichi Ierusalim.

Tòte evdhokìsas thisian dhikeosìnis, anaforàn ke olokaftòmata.

Tòte anìsusin epì to thisiastiriòn su mòschus.

## CANONE

### ODE PRIMA

*Iperaghia Theotòke, sòson imàs.*

Pollis sinechòmenos pirasmis pròs Sè katafèvgo so-

~ ~ ~ ~

Insegnerò agli erranti le tue vie e i peccatori a te ritorneranno.

Liberami dal sangue, Dio, Dio mia salvezza, la mia lingua esalterà la tua giustizia.

Signore, apri le mie labbra e la mia bocca proclami la tua lode;

poiché non gradisci il sacrificio e, se offro olocausti, non li accetti.

Uno spirito contrito è sacrificio a Dio, un cuore af-

O Zot, zbill ti buzèt t'ime e goja jime do të rrëfienj lëvdin t'ënde.

Se në ti kisha dashur therore, u t'i kisha dhënë; tij ngë të përcejën olokaustet.

Therore për Perëndin isht një shpirt i thiem; një zëmbër të thieme e të përunjëtë, o Perëndi, mos e hjidhis.

Bëj mirë Sionit, o Zot, pas pëlqimit t'ënt, e dërtò muret e Jerusalimit.

Ahierna do t'pretsh mirë therore drejtësie, durata e olokauste.

Ahierna do t'sielliën viçëra mbi therore, t'ënde.

## KANUNI

Odha e parë

*Gjithëshejtia Mëm'e t'in'Zoti, shpëtona ti.*

E shumëta e ngarjvet kur më rrethon, u rrieth nën

~ ~ ~ ~

franto e umiliato, Dio, tu non disprezzi.

Nel tuo amore fa grazia a Sion, rialza le mura di Gerusalemme.

Allora gradirai i sacrifici prescritti, l'olocausto e l'intera oblazione, allora immoleranno vittime sopra il tuo altare.

## CANONE

Ode prima



tirian epizitòn, o Mìter tu Lògu ke Parthè-  
ne, ton dhischeròn ke dhinòn me dhiàsòson.

*Iperaghia Theotòke, sòson imàs.*

Pathòn me taràttusi prosvolè pollis athimias  
embiplòse mu tin psichìn; irinevson, Kòri, ti  
galini, ti tu Iiù ke Theù su Panàmome.

*Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghio Pnèvmati.*

Sotira tekùsan se ke Theòn dhisopò Parthène  
litrothine me ton dhinòn; si gar nin prosfè-  
vgon anatino, ke tin psichìn ke tin dhiànian.

*Ke nin ke ai, ke is tus eònas ton eònnon. Amin.*

Nosùnda to sòma ke tin psichin episkopis  
thias ke pronias tis parà Su, axioson, mòni  
Theomìtor, os agathì agathù te lochèvtria.

~ ~ ~ ~

*Santissima Madre di Dio, salvaci.*

Oppresso da molte tentazioni, presso di te mi rifugio,  
cercando salvezza: o Madre del Verbo e Vergine,  
salvami dalle difficoltà e dalle trepidazioni.

*Santissima Madre di Dio, salvaci.*

Gli assalti delle passioni mi sconvolgono, riempiendo  
l'anima mia di grande sconforto, rappacificami, o  
Fanciulla, nella serenità del tuo Figlio e Dio.

*Gloria al Padre...*

hjes s'ate e shpëtim po tek Ti kërkonj; o Mëmëz' e  
Fialës Virgjëreshë, nga gjithë ngushtimet e t'keqet  
shpëtome Ti.

*Gjithëshejtia Mëm'e t'in'Zoti, shpëtona ti.*

Sulmim'i pesimevet më tërbon e shpirti jim mlohet  
me helm e me hjdherim; pajtomë, o Virgjërë, me  
paqen e Birit t'ënt Perëndi, o e paqërtuashme.

*Lëvdi past Ati, Biri e Shpirti Shejtë*

Tij ç'linde Shelbuesin Perëndi, o Virgjërë t'lutem  
nga të keqet t'më lirosh; tek Ti nani u rrieth e tek Ti  
ngrënj shpirtin t'im edhë mendien t'ime bashkë.

*Nani e për gjithëmonë e në jetët e jetëvet. Amin.*

Sumurë jam u në kurm edhë në shpirt; Ti bën të  
jem i mirë të më ruanjë siu i t'madhit Zot, e kijëmë  
kujdes, o Mëm'e t'Lartit, Ti e mirë që linde të Mirin  
ndër njerëzit.

~ ~ ~ ~

Te che hai partorito il Salvatore e Dio, o Vergine, io  
supplico di liberarmi dalle trepidazioni: ora, infatti,  
rifugiandomi presso di te, innalzo la mia anima e il  
mio pensiero

*E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin.*

Il mio corpo infermo e la mia anima rendili degni  
di una tua divina visita e di una amorevole provvi-  
denza, o sola Madre divina, genitrice buona di Colui  
che è buono.

## Ode Terza

*Iperaghia Theotòke, sòson imàs.*

Prostasian ke skèpin zois emìs tìthimi se, Theoghen-  
nitor Parthène; si me kivèrnison pros tòu limèna su,  
ton agathòn i etia, ton pistòn to sùrigma mòni pa-  
nìmnite.

*Iperaghia Theotòke, sòson imàs*

Iketèvo, Parthène, ton psichikòn tàrachon, ke tis  
athimias tin zàlin dhiaskedhàse mu: Sì gar, Theònin-  
fe, ton archigòn tis galinis, ton Christòn ekiisas, mò-  
ni panàchrade.

*Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghio Pnèvmati*

Everghètìn tekùsa ton ton kalòn ètion, tis everghe-  
sias ton plùton pàsin anàvlison: pànda gar dhinase  
os dhinatòn en ischiù ton Christòn kiisasa, Theoma-  
kàriste.

~ ~ ~ ~

## Ode terza

*Santissima Madre di Dio, salvaci.*

Protettrice e difesa della mia vita ti costituisco, o  
divina Genitrice e Vergine; dirigimi al tuo porto, tu  
che sei causa di ogni bene, sostegno dei fedeli, o so-  
la degna di ogni lode.

*Santissima Madre di Dio, salvaci.*

Ti supplico, o Vergine, dissipa il turbamento dell'a-  
nima mia e la tempesta del mio scoraggiamento: tu,

## Odhà e tretè

*Gjithëshejtia Mëm'e t'in'Zoti, shpëtona ti.*

Si pështrim e mburonjë përsa do të rronj zglet h u  
Tij, Tij, Mëm'e t'in Zoti Virgjëreshë; jipëmë Ti ndi-  
hmen t'vinj ndëpër limanin t'ënt, se Ti je t'mirash  
burim e fuqia e të besmëvet, tërë e imnuarshme.

*Gjithëshejtia Mëm'e t'in'Zoti, shpëtona ti.*

U të lutem, Virgjëreshë, Ti paqëso shpirtin t'im, tru-  
bullimin shuaj e suvalavet që më helmojën fortë o e  
të Lartit Nusja, se ngak Ti Krishti u le në jetë, ç'isht  
Krietari i paqes tërë e këthjellëshme.

*Lëndi past Ati, Biri e Shpirti Shejtë*

Mirëbëresin linde që na buron të mirashit, atë pasuri  
të mirëbënjësë jipna Ti të gjithëve; se Ti çiarren  
mëndë, se Ti je Mëma e Krishtit në fuqi,  
t'pushtetëshëm nga in'Zot e lumëshme.

~ ~ ~ ~

infatti, o Sposa divina, hai generato Cristo, la causa  
prima della serenità, o sola tutta immacolata.

*Gloria al Padre, e al Figlio, e allo Spirito Santo.*

Tu che hai dato alla luce il Benefattore, causa di o-  
gni bene, spandi su noi tutti la ricchezza dei tuoi  
benefici: tutto puoi, infatti, o divinamente Beata, tu  
che hai generato Cristo l'Onnipotente.

*Ke nin ke ai ke is tus eonas ton eonon. Amin.*

Chalepès arrosties ke noseris pàthesin exetazomèno, Parthene, si mi voithison: ton iamàton gar anelipì se ghinòsko thisavròn, Panàmome, ton adhapàniton.

Dhiàsoson apò kindhìnon tus dhùlus su, Theotòke, òti pàndes metà Theòn is sè katafèvgomen, os àrriktion tichos ke prostasian.

Epivlepson en evmenia, panimnite Theotòke, epì tin emìn chalepìn tu sòmatos kàkosin, ke iase tis psichis mu to àlgos

#### Kathisma

Presvìa thermi ke tichos aprosmàchiton, elèus pighi, tu kòsmu katafìghion ektenòs voòmen si, Theotòke

~ ~ ~ ~

*E ora e sempre, e nei secoli dei secoli Amin.*

Vieni in mio aiuto, o Vergine, perché sono provato da insopportabili malattie e da morbose passioni: te, infatti, riconosco, o Tuttapura, quale perenne ed impagabile tesoro delle guarigioni.

Libera dai pericoli i tuoi servi, o Madre di Dio: tutti, infatti, dopo Dio ricorriamo a te, baluardo inespugnabile e protezione.

*Nani e për gjithëmonë e në jetët e jetëvet. Amin.*

Nga sumunda të rrepta e ligështi ngarjesh jam munduar keq, o Virgjëreshë, ti jipëmë ndihmë mua; se të shëndeties tërsor të pasosëm e t'palodhur u kam njohur vetëm Tij, o e paqërtuashme.

Lirona ti nga ç'do rrëziqe, Ti Zonj'e Mëm'e t'Lartit, se të gjithë pas Perëndis tek Ti na po rrjedhjëm, si në mur pa të çarë edhë te mbrojtësia

Prir Ti siun t'ënt me mirësi, e imnuarshmja Mëm'e t'Lartit, mbi këtë të rëndë ligështi që trazon shumë kurmin t'im, e jipëmë të shpirtit t'im shëndetën.

#### Ndenjësorja

O i flaktë ndërmjetim e mur fort i patundëshëm, burim lipisie, pështrim i gjithë njerëzëvet, na pa u

~ ~ ~ ~

Volgi il tuo sguardo benevolo, o gloriosissima Madre di Dio, sull'insopportabile malattia del mio corpo e sana la sofferenza dell'anima mia.

#### Kathisma

O fervida ambasciatrice e baluardo inespugnabile, fonte di misericordia, rifugio del mondo, con insistenza a te gridiamo: Signora Madre di Dio, previeni

Dhèspina, pròfthason, ke ek kindhìnon litrose imàs  
i mòni tachèos prostatèvusa.

#### Ode quarta

*Iperaghìa Theotòke, sòson imàs.*

Ton pathòn mu ton tàrachon, i ton kivernìtin tekùsa  
Kýrion, ke ton klìdhona katèvnason ton emòn pte-  
smàton, Theonìmfefte.

*Iperaghìa Theotòke, sòson imàs.*

Efsplachnias tin àvisson epikalumèno tis sis parà-  
schu mi, i ton èfsplachnon kùsasa, ke Sotira pàndon  
ton imnùndon se.

*Dòxa Patrì ke Iò ke Aghìo Pnèvmati.*

Apolàvondes, Pànaghne, ton son dhorimàton efcha-  
ristirion, anamèlpomen efimnion, i ghinoskondès se

~ ~ ~ ~

e liberaci dai pericoli, tu che solo soccorri con solle-  
citudine.

#### ODE QUARTA

*Santissima Madre di Dio, salvaci.*

Tu che hai generato il Signore, nostro nocchiero,  
placa il turbamento delle mie passioni e il tumulto  
delle mie colpe, o Sposa divina.

dhur thèresjëm Tij: Mëm'e t'Lartit Zonjèzë, pa eja  
shpejt, e nga rrëziquet neve ruana Ti, o e vetmja që  
njize vien të ndihësh neve.

#### Odha e katërt

*Gjithëshejtia Mëm'e t'in'Zoti, shpëtona ti.*

Ti trazimin e pësimevet, Ti që Qivertarin na linde  
Zot e Rreq, edhë valat e mëkatëvet qetësomë, o e  
t'Lartit Mëm'e Nusja.

*Gjithëshejtia Mëm'e t'in'Zoti, shpëtona ti.*

Lipisin e buroshme mua që t'parkales, o Zonjë dhu-  
romë Ti, Ti që je Mëmë e të lipisjarit Zot e Shelbues  
të gjithë neve që këndojmë Tij.

*Lëvdi past Ati, Biri e Shpirti Shejtë*

Tue trashguar gjithë e pastërë, na dhuratat t'ote, të  
haristisjëm e lëvdojmë Tij me gëzim të math e si

~ ~ ~ ~

*Santissima Madre di Dio, salvaci.*

L'abisso della tua sviscerata bontà concedi a me che  
t'invoco, tu che hai generato il Misericordioso, il  
Salvatore di tutti quelli che ti inneggiano.

*Gloria al Padre, e al Figlio e allo Spirito Santo.*

Godendo dei tuoi favori, o Tuttapura, a te cantia-  
mo un inno di ringraziamento, riconoscendoti vera

Theomitora.

*Ke nin ke ài, ke is tus eònas ton eònon. Amin.*

I elpìdha ke stìrigma ke tis sotìrias tìchos akràdhandon kektimèni se panìmnite, dhischerias pàsis ekli-trùmetha.

Ode quinta

*Iperaghìa Theotòke, sòson imàs .*

Èmplison Aghni, effrosinis tin kardhian mu tin sin akìraton dhidhùsa charàn, tis effrosinis i ghennisasa ton ètion.

*Iperaghìa Theotòke, sòson imàs .*

Litrose imàs, ek kindhìnon, Theotòke aghni, i eonian tekùsa litrosin, ke tin irìnin tin pànda nun ipè-rèchusa.

~ ~ ~ ~

Madre divina.

*E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin.*

Noi che possediamo te, o gloriosissima, quale speranza e sostegno, e difesa inconcussa della nostra salvezza, siamo liberati da ogni avversità.

Ode quinta

Mëm'e t'Lartit Tij të njohiëm na.

*Nani e për gjithëmonë e në jetët e jetëvet. Amin.*

Ti je shpresa e fuqia jonë, e të shpëtimit t'ënë mur i patundëshëm, e për Tij, o Mëm'e e imnuarshme nga të gjithë të keqet liruar jemi na.

Odha e pestë

*Gjithësbejtia Mëm'e t'in'Zoti, shpëtona ti.*

Mblomë, o e pamëkatë, zëmbren t'ime me dëfrimin t'ënt, tuke më dhënë Ti të fjellëtën harë, Ti çë të dëfrimit kroin na solle si njeri në jetë.

*Gjithësbejtia Mëm'e t'in'Zoti, shpëtona ti.*

Ruana Ti nani nga rrëziqet, Mëm'e t'Lartit pamëkatë, Ti çë na solle shpërblim të përjetëshëm, edhë paqëtimin më të lart se çëdo mendje.

~ ~ ~ ~

*Santissima Madre di Dio, salvaci.*

Riempi il mio cuore d'esultanza, o Pura, donandomi la tua gioia immacolata, tu che hai generato la causa della nostra letizia.

*Santissima Madre di Dio, salvaci.*

Liberaci dai pericoli, o casta Madre di Dio, tu che hai generato l'eterna redenzione e quella pace al di sopra dell'immaginazione di qualsiasi mente.

*Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Pnèvmati.*

Lìson tin achlìn ton ptesmàton mu Theònin-  
fe, to fotismò tis sis lambròtitos, i fos tekùsa  
to thion ke proeònion.

*Ke nin ke ài, ke is tus eònas ton eònon, amin.*

Íase Aghnì ton pathòn mu tin asthènian, epi-  
skopìs su axiòsasa, ke tin ighìan ti presvìa su  
paràschu mi.

Ode sesta

*Iperaghìa Theotòke, sòson imàs .*

Thanàtu ke tis fthoràs os èsosen, eaftòn e-  
kdhedhokòs to thanàto, tin ti fthorà ke thanà-  
to mu fisin kataschethìsan, Parthène, dhisòpi-  
son ton Kyriòn su ke Iiòn tis echthròn kakur-  
ghìas me risasthe.

~ ~ ~ ~

*Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.*

Disperdi la nebbia delle mie colpe, o Sposa divina,  
con la luce del tuo splendore, tu che hai generato la  
Luce divina ed eterna.

*Ed ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.*

Sana, o Pura, l'infermità delle mie passioni, renden-  
domi degno di una tua visita, e concedimi la guari-  
gione per la tua intercessione.

*Lèvdi past Ati, Biri e Shpirti Shejtë*

Fshijëm Ti kamnen e mëkatëvet, o e t'Lartit Nusja,  
me të madhen dritë t'përshkëlqimit t'ënt, Ti që solle  
n'jetë Hyjnoren dritë të paramotshme.

*Nani e për gjithëmonë e në jetët e jetëvet. Amin.*

Bëjëm' mirë Ti te pesimevet sumundjen, prir Ti siun  
mbi mua, o e kulluashme, edhë shëndetën jipëm' Ti  
me ndërmjetimin t'ënt.

Odha e gjashtë

*Gjithëshejtia Mëm'e t'in'Zoti, shpëtona ti.*

Atë që nga vdekja e nga kalbja njerëzit leftherosi e  
që vetëhën e'tij vdekjes për ne ja dha, se po vdekja e  
kalbimi mbi njerëzimin zotëroj, o Virgjërë, Ti lute,  
Zotin t'ënt e Bir, nga keqbërjet e armiçëvet t'ruanjë  
neve.

~ ~ ~ ~

Ode sesta

*Santissima Madre di Dio, salvaci.*

O Vergine, prega il tuo Signore e Dio, che conse-  
gnando se stesso alla morte ha salvato dalla morte e  
dalla corruzione la mia natura decaduta a causa della  
corruzione e della morte, di liberami dalla malvagità  
dei nemici.

*Iperaghìa Theotòke, sòson imàs*

Prostàtin se tis zois epistame, ke fruràn asfalestàtin, Parthène, ton pirasmòn dhialiusan òchlòn, ke epirias dhemònòn elàvnusan ke dhèome dhiapandòs ek fthoràs ton pathòn mu risthine me.

*Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Pnèvmati*

Os tichos katafighìs kektimetha, ke psichòn se pandeli sotirian, ke platismòn en des thlipsesi, Kòri, ke to foti su aì agallòmetha. O Dhèspina, ke nin imàs ton pathòn ke kindhìnon dhiàsoson.

*Ke nin ke aì, ke is tus eònas ton eònon. Amin.*

En clini nin asthenòn katàkime, ke uk èstin iàsis ti sarki mu; all'i Theòn ke Sotira tu kòsmu, ke ton litira ton nòson kiisasa, su dhèome tis agathìs: ek fthoràs nosimàton anàsti-

~ ~ ~ ~

*Santissima Madre di Dio, salvaci.*

Protettrice e custode sicurissima della mia vita ti riconosco, o Vergine, tu che dissipi la moltitudine delle tentazioni e respingi gli assalti dei demoni. Perciò ti supplico di liberarmi ognora dalla corruzione delle mie passioni.

*Gloria al Padre, e al Figlio e allo Spirito Santo.*

Possediamo te, o Fanciulla quale baluardo di scam-

*Gjithëshejtia Mëm'e t'in'Zoti, shpëtona ti.*

Mburonjë të gjellës t'ime e ruajtje të patundëshme të njoh, Virgjëreshë, ç'luzmen rrëzon të gjithë ngarjetvet t'ona e çë sulmimet ndalon të të mallkuamëvet, u Tij përherë parkales të ruash neve nga prishja e pesimevet.

*Lëvdi past Ati, Biri e Shpirti Shejtë*

Si mur të ruajtjes t'ënë t'kemi na, e shpëtim të vetëm t'shpërtravet t'anë se na ngushëllon te koposet, o Vajzë, e plot-hare në dritën t'ënde po gëzonemi. O Zonj'e lartë, edhë nani nga pesimet e rrëziqet liro neve.

*Nani e për gjithëmonë e në jetët e jetëvet. Amin.*

Në shtrat jam shtën nani të t'sumurëvet, e te kurmi jim nëng'isht më shëndet; po Tij çë t'ën'Zonë e Shelbuesin e jetës edhë liruesin na linde të sumundievët, u Tij, o e mirë, parkales: nga kalbsira e su-

~ ~ ~ ~

po e universale salvezza delle anime nostre, e liberazione nelle tribolazioni. Per la tua luce noi gioiamo. Anche ora, o Signora, salvaci dalle passioni e dai pericoli.

*E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin.*

Ora giaccio in un letto d'infermità, né vi è salute per il mio corpo; ma tu, che hai generato Dio, il Salvatore del mondo e il Guaritore delle malattie, ti

son.

Dhiàsoson apò kindhìnion tus dhùlus su, Theotòke, òti pàndes metà Theòn in se katafèvgomen, os àrrikton tìchos ke prostasian.

Epìvlepson en evmenìa, panìmnite Theotòke, epì tin emìn chalepìn tu sòmatos kàkosin, ke iàse tis psichìs mu to àlgos.

#### Kontakion

Prostasia ton Christianòn akatèschinde, mesitìa pros ton Pìutin ametàthete, mi parìdhis amartolòn dheiseon fonàs, allà pròfthason os agathì, is tin voìthian imòn, ton pistòs kravgazòndon si: Tàchinon is presvian ke spèfson is ikesian, i prostatèvusa ài, Theotòke, ton timòndon se.

~ ~ ~ ~

prego, o Buona, sollevami dalla rovina delle infermità.

Libera dai pericoli i tuoi servi, o Madre di Dio; tutti, infatti, dopo Dio ricorriamo a te, baluardo inespugnabile e protezione.

Immacolata, tu che nei giorni nuovissimi ineffabilmente hai partorito per mezzo di una parola il Verbo, supplicalo, avendo tu assunto la nostra materna protezione.

mundjevet ngrëjna Ti.

Lirona ti nga ç'do rrëziqe, Ti Zonj'e Mëm'e t'Lartit, se të gjithë pas Perëndis tek Ti na po rrjedhëm, si në mur pa të çarë edhë te mbrojtësia

Prir Ti siun t'ënt me mirësi, e imnuarshmia Mëm'e t'Lartit, mbi këtë të rëndë ligështi që trazom shumë kurmin t'im, e jipëmë të shpirtit t'im shëndetën.

#### Shurtorja

Mbrojtësia e gjithë të krështerëvet, o Virgjëreshë. Ndërmjetimi te Krijuesi i patundëshëm, mos hëjdhisi të të mëkatruamëvet parkalesit, po anangasu eja si e mirë gjithë, eja e neve na ndihmo, që me besë po thërresjëm Tij: vëna fialën e mirë, e shpejt eja e lutu për ne, Ti që nga herë ndih ata, o Mëmë e t'Lartit, që nderojën Tij.

~ ~ ~ ~

#### Kontakion

O invincibile protettrice dei cristiani, incrollabile mediatrice presso il Creatore, non disdegnare le voci di noi supplici peccatori, ma affrettati, pietosa, a venire in aiuto di noi che con fede a gran voce t'invochiamo: fai presto ad intercedere, ed affrettati ad accogliere la nostra supplica, tu che sei ognora la protettrice, o Madre di Dio, di coloro che ti venerano.



## ANAVATHMI'

Ek neotitòs mu pollà polemì me pàthi; all'af-tòs andilavù, ke sòson Sotìr mu.

I misùndes Siòn, eschìnthite apò tu Kyriù os chòrtos gar pìrì èseste apexirammèni.

*Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Pnèvmati.*

Aghìo Pnèvmati, pàsa psichi zoùte, ke kathàr-si ipsùte, lamprìnete tí Triadhikì Monàdhi ie-rokrifios.

*Ke nin ke ài, ke is tus eònas ton eònon. Amin.*

Aghìo Pnèvmati anavlìzi ta tis chàritos rìthra, ardhèvonda àpasan tin ktìsin, pros zoogonian.

Prokimenon

~ ~ ~ ~

## ANAVATHMI'

Fin dalla mia gioventù mi assalgono molte passioni; ma tu, o mio Salvatore, vieni in mio soccorso e salvami.

• Voi che odiate Sion, siate svergognati dal Signore; infatti, sarete inariditi come erba in presenza del fuoco.

## SHKALLËSA

Çë nga djalëria jime kam luftë me trazime t'shpiritit; po Ti vet eja e më ndihmo e shpëtomë, o Shëlbuesi jim.

Ju çë mbani mbëri Sionit, ka t'jini të dhunuar nga in'Zot, si bari pra në ziarmë jini ju të djegurë e bër shkrimp.

*Lëndi past Ati, Biri e Shpirti Shejtë*

Paj të Shpirtit Shejt çilido shpirt vjen në jetë, e e pa-strë lartësonet e ndritsonet fort nga e Trinismja Njëni fshehurith shejtëruar.

*Nani e për gjithëmonë e në jetët e jetëvet. Amin.*

Paj të Shpirtit Shejtë po burojnë të gjithë hirevet kronjet e potisjën gjithë e tërë krjesën për të lerit e gjellës.

Parëvark

~ ~ ~ ~

*Gloria al Padre, e al Figlio, e allo Spirito Santo.*

Dal Santo Spirito ogni anima viene vivificata e, purificata, viene innalzata e resa splendente in sacra segretezza da Dio Uno e Trino.

*E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin.*

Dal Santo Spirito fluiscono i terreni della grazia che irrigano tutto il creato e lo rendono fecondo.

Mnisthìsome tu onomatòs su en pàsi gheneà ke gheneà.

Àkuson, Thìgater, kè idhe, ke klìnon to us su, ke epilàthu tu laù su, ke tu ìku tu patròs su, ke epithimìsi o Vasilèfs tu kàllus su.

Mnisthisome...

Sac.: Ke ipèr tu kataxiothìne imàs tis akroàseos tu Aghìu Evangheliu, Kýrion ton Theòn imòn iketèfsomen.

Pop.: Kýrie elèison (3 volte).

Sofia, orthi! akùsomen tu Aghìu Evangheliu. Irini pàsi

Pop.: Ke to pnèvmati su

Sac.: Ek tu katà Lukàn Aghìu Evangheliu to anàghnosma.

Pop.: Dhòxa si, Kýrie, dhòxa si.

Pròschomen

~ ~ ~ ~

Prokimenon

Mi ricorderò del tuo Nome da ogni generazione in generazione

Ascolta, o Figlia, e vedi e piega il tuo orecchio e dimenticati del tuo popolo, della casa di tuo padre, e il Re bramerà le tue fattezze.

Mi ricorderò...

Ka t' kujtonjë embrin t' ènt në çëdò jini pas jinie.

Gjegjë, o Bijë, Ti e varrej, e vër veshin t' ènt, e harro popullin t' ènt e shpin e t' it eti, e Rregji do t' dishironjë bukurin t' ènde.

Ka t' kujtonjë embrin t' ènt në çëdò jini pas jinie.

Prifti: E sa të na bënë të mirë të gjegjemi Vangjejin Shejt, parkalesjëm t' en Zonë Perëndin t' ènë.

Pop.: Lipisi, lipisi, lipisi, o i Madh' in' Zot.

Prifti: Dieja! Shtuara! Gjegjemi Vangjejin Shejt. Paqe të gjithëve.

Pop.: Edhë Shpirtit t' èndë.

Prifti: Piesë të Vangjejit Shejt si shkruan Shën Luka.

Pop.: Lëvdi Tij, o i Madh' in' Zot, lëvdi Tij.

Prifti: Vëmi re!

~ ~ ~ ~

Sac.: Perché possiamo essere degni dell' ascolto del S. Vangelo, preghiamo il Signore Dio nostro

Pop.: Kýrie eleison (3 volte).

Sac.: Sapienza! In piedi! Ascoltiamo il S. Vangelo. Pace a tutti.

Pop.: E allo Spirito tuo.

Sac.: Lettura del Santo Vangelo secondo Luca.

Pop.: Gloria a te, Signore, gloria a te.

En tès imères ekines, anastàsa Mariàm eporèfthi is tin orinìn metà spudhis, is pòlin Iùdha; ke isilthen is ton ikon Zachariu, ke ispàsato tin Elisàvet. Ke eghèneto, os ikusen i Elisàvet ton aspasmòn tis Marias, eskirtise to vrèfos en ti kilia aftis; ke eplìsthi Pnèvmatos Aghiù i Elisàvet, ke anefònise fonì megalì, ke ipen: Evloghimeni si en ghinexì, ke evloghimenos o karpòs tis kilias su. Ke pòthen mi tùto, ina èlthi i Mitir tu Kyriù mu pros me; Idhù gar, os eghèneto i fonì tu aspasmù su is ta òta mu, eskirtise to vrèfos en aghalliàsì en ti kilia mu. Ke makaria i pistèfsasa, oti èste teliosis tis lelalimènis aftì parà Kyriù. Ke ipe Mariàm: Megalini i psichì mu ton Kyriòn, ke ighalliase to pnèvma mu epì to Theò to Sotirì mu. Oti epèvlepten epì tin tapinosin tis dhùlis aftù; idhù gar, apò tu nin makariùsì me pàse e ghe-neè; òti epùsè mi megalìa o Dhinatòs; ke àghion to ònoma aftù. 'Emine dhe Mariàm sin aftì osì minas tris; ke ipèstrepten is ton ikon aftis.

~ ~ ~ ~

In quei giorni, Maria si mise in viaggio verso la montagna e raggiunse in fretta una città di Giuda. Entrata nella casa di Zaccaria, salutò Elisabetta. Appena Elisabetta ebbe udito il saluto di Maria, il bambino le sussultò nel grembo. Elisabetta fu piena di Spirito Santo ed esclamò a gran voce: «Benedetta tu fra le donne e benedetto il frutto del tuo grembo! A che debbo che la madre del mio Signore venga a me? Ecco, appena la voce del tuo saluto è giunta ai

Tek ato ditè, Mèria u ngre e vate nd'ata male te një qitet të Judhès. E hiri te shpia e Zaharis e ju falè Elisabebes. E streksi se të ggegjurit Elisabeta të falat e Mèris, Djali kërceu në gjì të saj; e Elisabeta kle plot me Shpirt të Shejt e me zè të math thèrriti e tha: Bekuar Ti ndër grat e bekuar pema e gjirit t'ènt. E ngaha më kle mua ki shërbes, sa t'më vij tek u Mèma e t'in'Zotì? Përse kle, se, si zèri i të falurit t'at m'arru te veshèt t'ime, kërceu për gèzim djali te gjiri jim. E lumèzè Ajo që pati besè, se ka të siset atè që kle thènè asaj nga Perëndia. E Mèria tha: Madhèron shpirti jim të Zotin; e frima jime u gèzua te Perëndia Shelbuesi jim. Pse Ai mori e varrejtì ujètèsin e shèrbètores s'Tij; e shi, se që nani kanè të më lumèrojèn gjithè jinit. Pse më bë mua shèrbise të mèdha i Mèndèmi, e shejt isht embri i'Tij. Mèria pra qëndroi me atè edhè si tre muaj; e u pruar te shpia e'Saj.

~ ~ ~ ~

miei orecchi, il bambino ha esultato di gioia nel mio grembo. E beata colei che ha creduto nell'adempimento delle parole del Signore». Allora Maria disse: «L'anima mia magnifica il Signore e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore, perché ha guardato l'umiltà della sua serva. D'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata. Grandi cose ha fatto in me l'Onnipotente e Santo è il suo nome. Maria rimase con lei circa tre mesi, poi tornò a casa sua.

Pop.: Dhòxa sí, Kirie, dhòxa si. Is pollà eti Dhèspota.

*Dhòxa to Patrì, ke to Iiò ke to Aghio Pnèvmati.*

Pàter, Lòghe, Pnèvma, Triàs í en Monàdhi, exàlipson ta plithi ton emòn enghlimàton.

*Ke nin ke ài, ke is tus eònas ton eònon. Amin*

Tes tis Theotòku, presvies, Eleìmon, exàlipson ta plithi ton emòn enghlimàton.

Eleìmon, eleisòn me, o Theòs, katà to mèga eleòs su, ke katà to plithos ton iktirmòn su, exàlipson ta anomimà mu.

Mi katapistèvsis me, anthropini prostasia, Panaghìa Dhèspina, allà dhèxe dhèisin tu ikètu su. Thlipsis gar èchi me, fèrin u dhiname ton dhemònnon ta toxèvmata; skèpin u kèktime udhè pu prosfigo o à-

~ ~ ~ ~

Pop.: Gloria a Te, o Signore, gloria a Te. Per molti anni, o Signore.

#### TROPARI

*Gloria al Padre, e al Figlio e allo Spirito Santo.*

Padre, Verbo, Spirito, o Trinità nell'Unità, cancella la moltitudine delle mie accuse.

*E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin.*

Lèvdi Tij, o i Madh'in'Zot, lèvdi Tij. Për shumë vjetë, o Zot.

*Lèvdi past Ati, Biri e Shpirti Shejtë*

At, Fialë, Shpirt, Trini në një Monadhë, Ti shuajëmë shumizen e mëkatëvet t'ime.

*Nani e për gjithëmonë e në jetët e jetëvet. Amin.*

Ti me ndërmetimet e Mëmës s'ate, o i Dhimbëshëm, Ti shuajëmë shumizen e mëkatëvet t'ime.

Kijëmë lipisi, o Perëndi, pas të madhes lipisi s'ate e pas shumizës të mëshirëvet t'ote shuaj paligjësin t'ime.

Mos më le të njerëzëvet në besim e mbrojtësi, gjithëshejta Zonj'e lartë, po prit mirë lutjen e shërbëtorit t'ent. Helmesh i ndridhur u jam ngë mënd duronj u më gjithë shigjetat e të mallkuamëvet. Strehe

~ ~ ~ ~

Per le intercessioni della Madre di Dio, o Misericordioso, cancella la moltitudine delle mie accuse.

Abbi pietà di me, o Dio, secondo la tua grande misericordia e, nella copiosità delle tue commiserazioni, cancella la mia iniquità.

Non mi abbandonare in balia degli uomini, o Signora tuttasanta, ma ti sia accetta la supplica del tuo servitore. L'angoscia mi opprime e non posso più so-

thlios pàndothern polemùmenos ke paramithian uk ècho plin su. Dhèspina tu kòsmu, elpis ke prostasia ton pistòn, mi mu paridhis tin dhèisin to sinfèron piison.

### Theotokia

Udhis prostrèchon epì si katischimènos apò su ekporèvete, Aghnì Parthène Theotòke; al-letite tin chàrin ke lanvànì to dhòrima, pros to sinfèron tis etiseos.

Metavoli ton thlivomènon, apallaghì ton a-sthenùndon ipàrchusa, Theotòke Parthène, sòze pòlin ke laòn ton polemumènon i irini, ton chimazomènon i ghalini, i mòni prostasia ton pistòn.

~ ~ ~ ~

stenero le frecce dei demoni. Non ho più difesa né dove rifugiarmi; me misero, sono combattuto da ogni parte e non trovo conforto che in te. Regina del mondo, speranza e protezione dei credenti, non disdegnare la mia supplica ed ottienimi il necessario.

### Theotokia

Nessuno che ricorra a te, ne esce pieno di ver-

e pështrim u ngë kam edhë ku të ruhem u i mierthi! Gjithë anëshit i luftuar keq edhë ngushullim jashta teje ngë kam. Zonj'e lartë e jetës, o shpresë e mbrojtësia e kuj ka besë, mos më hjidhis Ti këtë lutje, të mirën çë më duhet bën më Ti..

### Theotokia

Mosnjeri çë priret tek ti, kthehet i ngatërruar, o Virgjëreshë e pastër, Mëmë e Perëndisë, por kërkon hirin dhe merr dhuratën çë i përket lutjes

O Virgjëreshë e pastër, Mëmë e Perëndisë, ngushëllim e ngrëzëve të vuajtur dhe shëndet i të sumurëve, shëtoj horën tënde e popullin tënd. Ti je paqia e të shtipurve nga luftat, qetësia a atireve çë janë në dejt, mbrojtësia e të krështerëve.

~ ~ ~ ~

gogna, o pura Vergine Madre di Dio, ma chiede la grazia ed ottiene il dono, per il necessario richiesto.

Conversione degli afflitti, liberazione degli infermi sei tu. o Madre di Dio e Vergine; salva la tua città e il tuo popolo, tu che sei la pace degli oppressi, la tranquillità degli esposti alle intemperie, la sola protettrice dei credenti.

Sòson, o Theòs, ton laòn su, ke evlòghison tin klironomian su; epìskepse ton kòsmon su en elèi ke iktirmìs; ipsoson kèras christianòn orthodhòxon, ke katàpempson ef'imàs ta elèi su ta plùsia; presvìes tis panachràndu Dhespìnis imòn Theotòku ke aiparthènu Marias; dhinàmi tu timiù ke zoopiù Stavvrù; prostasies ton timìon epuranion Dhinàmeon asomàton; tu timiù, endhòxu Profitu, Prodhròmu ke Vaptistù Ioànnu; ton aghìon endhòxon ke paneffimon Apostòlon; ton en aghiis Patèron imòn, megàlon Ierarchòn ke ikumenikòn Dhidhaskàlon, Vasiliu tu Megàlu, Grighoriu tu Theològhu ke Ioànnu tu Chrisostòmu; tu en aghiis patròs imòn Nikolàu, archiepiskòpu Miron tis Likias tu thavmaturghù; ton aghìon endhòxon ke kallinikon Martiron; ton osion ke theofòron Patèron imòn; ton aghìon ke dhikèon theopatòron Ioakìm ke Ànnis; tu aghiù... uk ek tin mnìmin epitelùmen, ke pàndon ton Aghion; iketevomèn se, polièlee Kýrie, epàkuson imòn ton amartolòn

~ ~ ~ ~

Salva, o Dio, il tuo popolo e benedici la tua eredità volgì il tuo sguardo benigno e misericordioso sul mondo che è tuo esalta la potenza dei cristiani ortodossì, e fai discendere su di noi le tue copiose misericordie; per le intercessioni della tuttapura Signora nostra la Madre di Dio e sempre Vergine Maria, per la virtù della preziosa e vivificante Croce; per le protezioni delle venerande Potenze degli Incorporei; per le preghiere del venerando e glorioso Profeta, il

Shpëto, o Perëndi, popullin t'ënt e beko trashgimin t'ënt. Varrei jetën t'ënde me të dhëmbur e lipisi. Ngrëj fuqin e të Krështerëvet të vërtetë, e dërgo mbi ne të pasurat lipisi t'ote; me parkalesit e Zonjës t'ënë të pangarës Mëmës s'ate e Povirgjërë Mëri, me fuqin e të ndershmes e gjellëdhënës Kriqë; me mbrojtëjet e Fuqivet të ndershme të qielliës; me parkalesitë të të ndershmit, të lëvdoshëm Profit, Paradhromë e Pagëzor Shën'Janë; paj të Apostojëvet të shejtë, të lëvdoshëmë e nomotisurë; të Atëravet t'anë ndër Shejtrat, Kriepriftra të mëdhenjë e mësonjëse të gjithë jetës; Vasijit të mathë, Gregorit Theologë, dhe Janit Gojartë; të Atit t'ënë ndër shejtrat Shën Kollit Kriepiskop në Mirë të Liqis; të Martravet shejt, të lëvduashëm dhe bukur mundësorë; të Atëravet t'anë të shejt e theforë; të shejtravet e të drejtë Gjishëra të t'in'Zoti Shën Jakini e Shënt'Anës, të shejtët..... çë sot kujtojëm, e të gjithë Shejtravet t'atë, të parkalesjëm Tij, o shumë i

~ ~ ~ ~

Profeta, il Precursore Giovanni Battista, dei gloriosi e celebrati Apostoli; dei nostri Padri tra i Santi, i grandi Gerarchi e Dottori ecumenici, Basilio il Grande, Gregorio il Teologo e Giovanni Crisostomo; Nicola di Mira della Licia, il taumaturgo, dei santi gloriosi e vittoriosi Martiri, dei beati e teofori Padri nostri, dei santi e giusti progenitori Gioacchino ed Anna (*del Santo del giorno*), e di tutti i tuoi Santi. Ti supplichiamo, o Signore solo ricco di misericor-

dheomènon su, ke elèison imàs.

Pop.: Kìrie, elèison. (12 volte)

Sac.: Elèi ke iktirmìs, ke filanthropìa tu monoghenùs su Iiù, meth'ù evloghitòs si, sin to panaghìo, ke agathò, ke zoopiò su Pnèvmati, nin, ke ai, ke is ton eònas ton eònon.

Pop. Amin

Ode settima

*Iperaghìa Theotòke, sòson imàs.*

Tin imòn sotirian os ithèlisas, Sòter, ikonomisasthe, en mitra tis Parthènu katòkisas to kòsmo, in prostàtin anèdhixas: o ton Patèron imòn Theòs evloghitòs i.

*Iperaghìa Theotòke, sòson imàs.*

~ ~ ~ ~

dia, esaudisci noi peccatori che ti preghiamo ed abbi pietà di noi.

Pop.: Kìrie, elèison. (12 volte)

Sac.: Per la misericordia, la pietà e l'amore degli uomini del tuo unigenito Figlio col quale tu sei benedetto assieme al tuo tuttosanto, buono e vivificante Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Pop.: Amin.

Lipisjar gjegjëna neve të mëkatruam që të parkalesjëm e kijna lipisi.

Pop.: Lipisi, o i Madh'in'Zot. (12 herë)

Prifti: Për lipisi, mirësi e dashuri të të Vetëmit Birit t'ënt me të çilin je bekuar bashkë me Gjithëshejtin e të Mirë e Gjellëdhënës Shpirt t'ënt, nani e gjithëmonë e në jetët e jetëvet.

Pop.: Amin.

Odha e shtatë

*Gjithëshejtia Mëm'e t'in'Zoti, shpëtona ti.*

Kur Ti neve shpëtimin, o Shelbues Zoti jinë, deshe të na jipje tue jardhur te kjo jetë, Ti u leve nga Virgjëresha, që mburonjë na dhe të gjithëve: o Perëndi i Atëravet t'anë, o i Madh'in'Zot, bekuar Ti je.

*Gjithëshejtia Mëm'e t'in'Zoti, shpëtona ti.*

~ ~ ~ ~

Ode settima

*Santissima Madre di Dio, salvaci.*

Allorché, o Salvatore, volesti attuare per noi l'economia salvifica, sei venuto nel mondo a dimorare nel seno della Vergine, costituendola nostra protettrice. O Dio dei Padri nostri, sei benedetto.

*Santissima Madre di Dio, salvaci.*

Thelitin tu elëus, on eghënnisas, Mïter, Aghni dhi-sòpison rishinë ton ptesmàton psichìs te molismàton, tus en pìsti kravgàzondas: O ton patèron imòn Theòs evloghitòs i.

*Dhòxa Patrì ke Iiò Aghìo Pnèvmati.*

Thisavròn sotirias ke pighìn aftharsias tin se küsasan, kè pìrghon asfalias ke thìran metanias tis kravgàzusin èdhixas: O ton patèron imòn Theòs evloghitòs i.

*Ke nin ke ài, ke is tus èdnas ton èdon. Amin.*

Somàton malakias, kè psichòn arrostias, Theoghenitria, ton pòtho prosìondon ti skèpi su ti thìa, the rapèvin axioson, i ton Sotira Christòn imìn apotekùsa.

Ode ottava

~ ~ ~ ~

Il Desideroso di misericordia che tu hai generato, o Madre, pregalo di liberare dalle cadute e dalle macchie dell'anima coloro che con fede gridano: O Dio dei Padri nostri, sei benedetto.

*Gloria al Padre, e al Figlio, e allo Spirito Santo.*

Tesoro di salvezza, fonte di incorruttibilità, torre di sicurezza e porta di penitenza hai costituito colei che ti ha generato per coloro che gridano, o Dio

T'lipisis dashuronjësin çe na solle Ti, o Mëme, lute, eja, o Virgjëreshë, nga ftesat e nga xerqet e shpirtit t'ruanjë neve, çe me besë po thërresiëm: o Perëndi i Atëravet t'anë, o i Madh'in'Zot, bekuar Ti je.

*Lëvdi past Ati, Biri e Shpirti Shejtë*

Si tërsor të math shpëtimi si burim të paprishjes, turrë të fuqishme, e derë të pendimet dëftove Mëmën t'ënde gjithë neve çe po thërresjëm: o Perëndi i Atëravet t'anë, o i Madh'in'Zot, bekuar Ti je.

*Nani e për gjithëmonë e në jetët e jetëvet. Amin.*

Të kurmit gjithë kurruzmët e të shpirtit sumundiet shëndosh t'atireve çe tek Ti me mall po vijën nën shpagarit t'hyjnushëm o Ti Mëmë dhe Virgjërë, Ti çe shëlbuesin Krisht për ne te jeta linde.

Odha e tetë

~ ~ ~ ~

dei Padri nostri, sei benedetto.

*E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin.*

Degnati di sanare, o Genitrice di Dio le infermità dei corpi e le tribolazioni delle anime di quanti ricorrono con ardore alla tua divina protezione, tu che ci hai generato Cristo il Salvatore.

Ode ottava



*Iperaghìa Theotòke, sòson imàs.*

Tus voithias tis parà su dheomènus, mi paridhis Parthène innùndas ke iperipsùndas se Kòri is eònas.

*Iperaghìa Theotòke, sòson imàs.*

Ton iamàton to dhapsilès epichèis tis pistòs innùsi 'se Parthène, ke iperipsùsi ton afrastòn su tòkon.

*Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Pnèvmati.*

Tas asthenias mu tis psichis iatrèvis ke sarkòs tas odhìnas, Parthène, ina se dhoxàzo tin Kecharitomènin.

*Ke nin ke ài, ke is tus eònas ton eònon. Amin.*

Ton pirasmòn si tas prosvolàs ekdhiòkis ke pathòn tas efòdhus Parthène, òthen se innùmen is pàndas tus eònas.

~ ~ ~ ~

*Santissima Madre di Dio, salvaci.*

Non disdegnare, o Vergine, le invocazioni di coloro che ti pregano, cantandoti ed esaltandoti, o Fanciulla, nei secoli.

*Santissima Madre di Dio, salvaci*

L'abbondanza di guarigioni effondi, o Vergine, su quanti con fede inneggiano ed esaltano il tuo ineffabile parto.

*Gjithëshejtia Mëm'e t'in'Zoti, shpëtona ti.*

Ata që tue lutur ndihmë lipiën Tij, Virgjëreshë, mos varrei lik se ata të këndojnë edhe të lartësojnë Tij Vajzë, për gjithëmonë.

*Gjithëshejtia Mëm'e t'in'Zoti, shpëtona ti.*

Ti të jatrivet burimin derth, Virgjëreshë, mbi ata që Tij me besim këndojnë edhe lartësojnë të famasmen lindjen t'ënde.

*Lëvdi past Ati, Biri e Shpirti Shejtë*

Sumundiet e shpirtit t'im shëndosh Ti, Virgjëreshë, e shëndosh edhe dhëmbjet e kurmit, sa të lëvdonjë u Tij, Tij, Zonjë e Hirplota.

*Nani e për gjithëmonë e në jetët e jetëvet. Amin.*

Ti nga sulmin të ngarievvet ndjek, Virgjëreshë, e qetëson të pesimevet trazimet, andai Tij të këndojmë, Tij, Mëmë, për gjithëmonë.

~ ~ ~ ~

*Gloria al Padre, e al Figlio, e allo Spirito Santo.*

Guarisci le infermità della mia anima e le afflizioni della mia carne, o Vergine, affinché ti glorifichi Piena di grazie.

*E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin.*

Gli assalti delle tentazioni e le insidie delle passioni fuga, o Vergine, perché ti possiamo inneggiare per tutti i secoli.

Ode nona

*Iperaghìa Theotòke, sòson imàs.*

Roin mu ton dhakrion mi apopiisi i ton pandòs ek prosòpu pan dhàcrion afirikòta, Parthène, Christòn kùisasa.

*Iperaghìa Theotòke, sòson imàs*

Charàs mu tin kardhian pliroson Parthène, i tis charàs dhexamèni to plìroma, tis amartias tin lipin exafanìsasa.

*Dhòxa Patrì ke Iiò ke Agbìo Pnèvmati.*

Fotòs su tes aktisi làmbrinon, Parthène, to zoferòn tis aghnias dhiòkusa, tus efsevòs Theotòkon se katanghèllondas.

*Ke nin ke ai, ke is tus ednas ton sòson, amin.*

Kakòseos en tòpo to tis asthenias tapinothènda,

~ ~ ~ ~

ODE NONA

*Santissima Madre di Dio, salvaci.*

Il flusso delle mie lacrime, non disprezzare o Vergine, tu che hai generato Cristo, il quale dal volto di ognuno ha tolto ogni lacrima.

*Santissima Madre di Dio, salvaci*

Riempi di letizia il mio cuore, o Vergine, tu che rice-

Odha e nëndë

*Gjithëshejtia Mëm'e t'in'Zoti, shpëtona ti.*

Të lotëvet t'ime rrjedhjen mos të varresh me si të keq, Ti që na solle Atë në jetë, që nga faqja lotët na fshijti, o Virgjëreshë, Krishtin të Madh'in'Zot.

*Gjithëshejtia Mëm'e t'in'Zoti, shpëtona ti.*

Haren e zëmbres t'ime mblomë, o Virgjëreshë, Ti që të hares prite mirë Buronjësën, e të mëkatëvet lipin ndalove e shuajte.

*Lëndi past Ati, Biri e Shpirti Shejtë*

Me rrezet e dritës s'ate, ndrit, o Virgjëreshë, tuke ndjekur të pandëlgimit të errët, sa o Mëm'e t'Lartit, me lutje t'njohiem e t' thërresjem.

*Nani e për gjithëmonë e në jetët e jetëvet. Amin.*

Në vend të ligështimit atë që për sumundien isht i

~ ~ ~ ~

vesti la pienezza della gioia, e mettesti in mostra la tristezza del peccato.

*Gloria al Padre, e al Figlio, e allo Spirito Santo*

Fai risplendere, o Vergine, con i raggi della tua luce e dissipa la caligine dell'ignoranza da coloro che devotamente ti proclamano Madre di Dio.

*E ora e sempre, e nei secoli dei secoli, Amin.*

Guarisci, o Vergine, me afflitto che sono in un luo-

Parthène, theràpevson, ex arrostias is ròsin metaske-  
vázusa

## MEGALINARIA

Axiòn estìn os alithòs makarizin se tin Theotòkon,  
tin aimakàriston ke panamòmiton ke Mitèra tu Theù  
imòn. Tin timiotèran ton Cheruvim, ke endhoxotè-  
ran asingritos ton Serafim, tin adhifthòros Theòn  
Lògon tekùsan, tin òndos Theotòkon, se megalino-  
men.

Tin ipsilotèran ton uranòn ke katharotèran lambi-  
dhònou iliakòn, tin litrosamènin imàs ek tis katàras,  
tin Dhèspinan tu kòsmu imnis timisomen.

Apò ton pollòn mu amartiòn asthenì to sòma, a-

~ ~ ~ ~

go di sventura e di sofferenza, cambiando la mia  
malattia in salute.

## MEGALINARIA

È veramente giusto chiamare beata te, la Madre di  
Dio, che sei sempre beata e tutta immacolata e Ma-  
dre del nostro Dio. Te più onorabile dei Cherubini  
ed incomparabilmente più gloriosa dei Serafini, Co-  
lei che senza ombra di corruzione ha partorito Dio

rar posht, o Virgjëreshë, shëndoshe Ti, e nga su-  
mundja, shëndetjen bëj të ket pameta.

## MADHËSHTIMET

Shumë mirë isht me të vërtetë sa të thomi Tij të lu-  
me Zonjë, për gjithëmonë të lumëshme dhe të pa-  
përlieme edhe Mëmë të t'Madhit Zot. Tij më të nde-  
roshme se Hjeruvimtë e pa të përkrahur më të lë-  
vdoshme se Serafimtë, çë pa fare u ndotur të Lartën  
Fjalë linde, vërteta Mëmë të Zotit po madhërojëm  
na.

Kë më lart e larta e qiellit isht edhe më e thjellëtë se  
shkëlqimet e diellit, kë po solli shpërblesën pë ne  
nga nëma e parë, e gjithësis të Zonjën nderojëm  
kënkashit.

Për gjithë ata faje ç'vet kam bër i sumurm ë kurmi,

~ ~ ~ ~

Verbo, la vera Madre di Dio, noi magnifichiamo.

Colei che è più eccelsa dei cieli e più pura degli  
splendori solari. Colei che ci ha liberati dalla maledi-  
zione, la Regina del mondo, con inni veneriamo.

Per il gran numero dei miei peccati è infermo il mio  
corpo ed è inferma la mia anima; presso di te mi

sthenì mu ke i psichì; pros se katefèvgo tin kecharitomènin: elpìs apilpismènon, si mi voìthison.

Dhèspina ke Mìter tu Litrotù, dhèxe paraklisis anaxìon son iketòn, ina mesitèfsis pros ton ek su tekthènda; o Dhèspina tu kòsmu, ghenù mesitria.

Psàllomen prothimos si tin odhìn nin ti panimnìto Theotòko charmonikòs. Metà tu Prodhromu, ke pàndon ton Aghìon dhisòpi, Theotòke, tu iktirìse imàs.

Álala ta chili ton asevòn ton mi proskinùndon tin ikòna su tin septìn, tin istorithìsan ipò tu Apostòlu Lukà ierotàtu tin Odighitrian.

~ ~ ~ ~

rifugio, che sei piena di grazie: o speranza dei disperati, porgimi aiuto.

O Signora e Madre del Redentore accogli le suppliche dei tuoi indegni servitori, perché possa intercedere presso Colui che da te è nato. O Regina del mondo, sii nostra mediatrice.

Orsù, cantiamo con ardore e con gioia a te un inno,

i sumurm ë shpirti jim: tek ti vinj e ruhem, tek Ti që je Hirplota; e shpresa e të të pashpresmit, ti mua më ndihmo.

Zonjë që na solle kë solli shpërblim vëri vesh lusivet shërbëtorësh të pa vleftë sa të jesh pajtore përpara Atij që linde; o Zonjë e madhe e jetës, bëju ndërmjetëse.

Këndaze këndojëm këtë kënkë tij të pokëndoshme Mëmë e t'Lartit me gas të math; Ti bashkë me Shën Janin edhë me radhët shejte, këthehu, o Mëmë e t'Lartit, kij mëshirë për ne.

Bëj të lumë gojën kuj të lëvdon, kuj sot i përujet Korës t'ënde të ndershme fort, që kle bukur ngjier nga ai i t'in'Zoti Apostull shën Luka i përfalur Zonj'Odhigitrie.

~ ~ ~ ~

o gloriosissima Madre di Dio. Assieme al Precursore e a tutti i Santi intercedi, o Madre di Dio, perché si abbia pietà di noi.

Mute diventino le labbra degli empi, che non si prostrano davanti alla tua veneranda icona, l'Odigitria, istoriata dal santo apostolo Luca.

Tutte le schiere degli Angeli, o Precursore del Si-

Pàse ton Anghèlon e stratiè, Pròdhrome Kyriù, Apostòlon i dhodhekàs: i Ághii pàndes, metà tis Theotòku, piisate presvian is to sothi-ne imàs.

## TRISAGHION

Ághios o Theòs, Ághios Ischiròs, Ághios Athànatos, elèison imàs.(3)

Dhòxa... ke nin...

Panaghia Triàs, elèison imàs; Kýrie, ilàsthiti tes amarties imòn; Dhèspota, sinchòrison tas anomias imin; Ághie, episkepse ke iase tas asthenias imòn, èneken tu onomatòs su.

Kýrie, elèison, Kýrie, elèison, Kýrie, elèison,

Dhòxa... ke nin...

Pàter imòn o en tis uranis, aghiashtìto to onomà su; elthèto i vasilìa su; ghenithìto to thelimà su, os en uranò, ke epì tis ghis. Ton àrton imòn ton epiùsion dhòs imin simeron; ke àfes imin ta oflimata imòn,

~ ~ ~ ~

gnore, o voi dodici Apostoli e voi tutti Santi, assieme alla Madre di Dio, intercedete perché siamo salvati.

## TRISAGHION

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi (3 volte).

Gloria al Padre...ora è sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; o Signore,

Engujvet të gjithë ju ushtri, Prinjës i t'in'Zoti, o Apostuj të dimbëdhjetë, e të lumësh godhë me Mëmën e t'in'Zoti ju ndihmë të na jipëni shpëtim për të pasur na.

## HIMNI TRISHEJTOR

Shejt Perëndi, Shejt i Fuqishëm, Shejt i Pavdekshëm, kij lipisi për ne. (3 herë)

Lëvdi... nani... Amin.

Trini gjithë e shejte, kij lipisi për ne; ndëjena, o Zot, mëkatët t'ona; mos kujto, o i Madh'in'Zot, ftesat t'ona; varrei, o i Shejt, e kij kujdes për sumundat t'ona e paj t'ent jipna shëndetë.

Lipisi, lipisi, lipisi, o i Madh'in'Zot.

Lëvdi... nani... Amin.

Ati jinë që je qiell, shejtëruar kloft Embri jit, arthë rregjëria jote; u bëft vullimi jit, si ndë qiell ashtu në dhe. Bukën t'ënë të perditëshme ëna neve sot, ndjena dëturët t'ona, si edhë na ja ndjejmë të dëtuam-

~ ~ ~ ~

perdona i nostri peccati, o Sovrano, rimetti le nostre iniquità; o Santo, visita e sana le nostre infermità per la gloria del tuo Nome.

Kyrie eleison (3 volte).

Gloria al Padre...ora e sempre...

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane

os ke imàs afiemen tis ofilètes imòn; ke mi isenèn-ghis imàs is pirasmòn, allà rise imàs apò tu ponirù.

Sac Oti su estìn i vasilìa, ke i dhìnamis, ke i dhòxa, tu Patròs, ke tu Iiù ke tu Aghiù Pnèvmatos, nin ke aì, ke is tus eònas ton eònon.

Pop.: Amin.

### Tropari

Elèison imàs Kýrie, elèison, imàs; pàsis gar apologhìa aporùndes, tàftin si tin ikesian, os Dhespòti, i amartolì profsèromen; elèison imàs.

### *Dhòxa...*

Kýrie elèison imàs epì si gar pepithamen, mi orghisthis imin sfòdhra, midhè mnìsthìs ton anomion imòn; all'epivlepson ke nin os èfsplachnos, ke litro-

~ ~ ~ ~

quotidiano e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

Sac.: Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Pop.: Amin.

vet t'anè, e mos na le të bien në ngarie, po lirona nga i ligu.

Prifti: Se jotia isht rregjèria e fuqia e lëvdia e Atit, Birit e Shpirtit Shejtë, nani e për gjithëmonë e në jetët e jetëvet.

Pop.: Amin.

### Troparet

Ti kijna lipisi, i Madh'in'Zot, Ti kijna lipisi; se tue na u lipsur neve kush t'na ruanjë, Tij këtë parkalesi, si Rreq e Zot, na të mëkatruamit Tij faljëm, Ti kijna lipisi.

### *Lëvdi...*

O i Madh'in'Zot, Ti kijna lipisi, se po tek Ti shpresojëm na; mos u zëmbëro me ne fort keq, e mos kujto ftesat e paligjësitë t'ona; po varrejna edhe nani

~ ~ ~ ~

### Tropari

Abbi pietà di noi, o Signore, pietà di noi. Privi di qualsiasi difesa, noi peccatori a te, o Signore, rivolgiamo questa preghiera: abbi pietà di noi.

*Gloria al Padre, e al Figlio, e allo Spirito Santo*

Signore, abbi pietà di noi, poiché in te confidiamo; non ti adirare con noi oltremodo e non ricordare le nostre iniquità; ma riguardaci anche ora, Misericor-

se imàs ek ton echtròn imòn; si gar i Theòs imòn, ke imìs laòs su, pàndes èrga chiròn su, ke to onomà su epikeklimetha.

*Ke nin ke ai ke is tus eònas ton eònon, amin.*

Tis evsplachnias tin pilin ànixon imin Evloghimèni Theotòke, elpizondes is se mi astochisome; risthiimen dhià su ton peristàseon, si gar i i sotiria tu ghènus ton Christianòn.

Elèison imàs, o Theòs, katà to mèga eleòs su, dheòmethà su, epàkuson ke elèison.

Éti dheòmetha ipèr tu sevasmiotàtu Episkòpu imòn..., tu timiù presviteriù.

Éti dheòmetha ipèr elèus, zois, irinis, ighiias, soti-

~ ~ ~ ~

dioso e liberaci dai nostri nemici, Tu, infatti, sei il nostro Dio e noi il tuo popolo: tutti siamo opera delle tue mani ed abbiamo invocato il tuo nome.

*E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin.*

Aprici la porta della tua sviscerata bontà, o benedetta Madre di Dio. Noi che abbiamo sperato in te, non andremo delusi, ma saremo liberati per mezzo tuo dalle tentazioni. Tu, infatti, sei la salvezza del

si dhëmbëshëm, e neve nga armiqtë t'anë ti shpëto; se Ti je Perëndia jinë, e na populli jit; të gjithë bër nga duart t'ote, e shejtin Embër t'ënt kemi thërritur na.

*Nani...*

Të lipisis s'ate derën sbillëna neve Ti, o e Bekuamia Mëm'e t'Lartit; na që kemi shpresë tek Ti ngë mënd'shpresojëm m'kot; shpëtofshim na po për Tij nga keqëndodhjet; se Ti je, o Mëmë, shpëtimi i gjithë gjindes e krështerë.

Prifti: Kijna lipisi, o Perëndi, pas të madhes lipisi s'ate, na të parkalesjëm, ti gjegjëna e kijna lipisi.

Pameta parkalesjëm për Dhespotin t'ënë... e për gjithë Vëllezërin t'ënë në Krisht.

Parkalesjëm edhe për lipisi, paqe, shëndet, kujdes,

~ ~ ~ ~

popolo cristiano.

Sac.: Pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, noi ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

Pop.: Kýrie elèison (così per le altre invocazioni)

Ancora preghiamo per il nostro Vescovo... e per il venerabile presbiterio.

rias, episkèpseos, sinchoriseos ke afèseos amartiòn ton dhùlon tu Theù, ton katikùndon en ti chòra tàfti.

Éti dheòmetha ipèr ton makarion ke aimnìston kti-tòron tis aghias ekklisias tàftis, ke ipèr ton proanapfamsàmon patèron ke adhelpòn imòn, ton enthàdhe efsevòs kimènon ke apandachù, orthodhòxon.

Éti dheòmetha ipèr ton karpoforùndon ke kallierghùndon en to aghìo ke pansèpto naò tùto, kopiòndon, psallòndon, ke ipèr tu periestòtos laù, tu apedhechomènu to parà su mèga plùsion èleos.

Óti eleimon ke filànthropos Theòs ipàrchis ke si tin dhòxan anapèmbomen, to Patri, ke to Iiò, ke to Aghìo Pnèvmati, nin ke ài, ke is tus eònas ton eònon.

Pop.: Amin.

~ ~ ~ ~

Ancora preghiamo perchè i servi di Dio che abitano in questo paese ottengano misericordia, vita, pace, salute, salvezza, visita divina, perdono e remissione dei peccati.

Ancora preghiamo per i beati e indimenticabili fondatori di questa santa chiesa e per tutti i nostri padri e fratelli che già si sono addormentati, e per tutti i fedeli cristiani che sono qui piamente sepolti e dovunque

falje e ndjes të mëkatëvet të shërbëtorëvet të Përëndis, që rrojën te kjo horë.

Parkalesjëm edhe për ata të lumë e të paharuarshëmë që stisën këtë klishë shejte, e për gjithë prindrat e vëllezërit t'anë që vdiqën me besë e që flen varrëzuar këtu e ku do ndodhen

Parkalesjëm edhe për të besmitë që ndihjën e shërbejën mire këtë e ndershme klishë shejte, për ata që i zbiren e i këndojnë e për gjithë popullin që këtu ndodhet e prët nga ti të mëdha e të shuma lipisi t'ote.

Se Ti je Perëndia i lipisis me njeriun që do mire e na të japiëm lëvdi Tij: Atit, Birit e Shpirtit Shejt, nani e për gjithëmonë e në jetët të jetëvet.

Pop.: Amin.

~ ~ ~ ~

Ancora preghiamo per quelli che portano offerte e lavorano in questo santo e venerabile tempio, per quelli che vi si affaticano, per i cantori, e per il popolo qui presente che attende la grande e copiosa misericordia che viene da te.

Poiché tu sei Dio misericordioso e amico degli uomini, e noi rendiamo gloria a te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Pop.: Amin



Sac.: Sofia!

Pop.: Evlòghison, Dhèspota.

Sac.: O on evloghitòs, Christòs o Theòs imòn, pandote, nin ke aì ke is tus eònas ton eònnon. Amìn.

Sac.: Dhòxa si Christè, o Theòs imòn, dhòxa si.

Pop.: Dhòxa Patri... Ke nin...

Kýrie, elèison (3) Pàter, àghie, evlòghison.

Christòs o alithinòs Theòs imòn, tes presvies tis panachràndu ke panamòmu aftù Mitròs, dhinàmi tu timiù ke zoopiù Stavru, ke pàndon ton aghion, elèise ke sòse imàs os aghathòs ke filànthropos.

Pop.: Amìn.

~ ~ ~ ~

Sac.: Sapienza!

Pop.: Benedici, Signore

Sac.: Lui che è benedetto, il Cristo Dio nostro, in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Pop.: Amìn.

Sac.: Gloria a te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

Pop.: Gloria al Padre, e al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn.

Prifti: Diturì!

Pop.: Bekona, o Zot.

Prifti: Ju bekoft Ai që isht gjithëmonë i bekuar Krishti Perëndia jinë nani për për gjithëmonë e në jetët e jetëvet. Amìn.

Prifti: Lëvdi Tij, o Krisht Perëndi, shpëresa jonë, lëvdi Tij.

Pop.: Lëvdi past... nani... Amìn. Lipisi, lipisi, lipisi, o i Madh'in'Zot. Bekona, o zot.

Prifti: Krishti, Perëndia jinë i vërtetë, i famasëshëm ndër shejtrat, për parkalesit të Mëmës s'Tij, e dëlirë e pa mëkatë, me fuqin e Kriqes shejte e gjellëdhënë se, me ndihmën të gjithë Shejtravet, na paçit lipisi e na shpëtoft si i mirë e që njeriun do mirë.

Pop. Amìn.

~ ~ ~ ~

Kyrie eleison (3 volte), Padre santo, benedici.

Sac.: Cristo vero Dio nostro, per le intercessioni della tuttasanta ed immacolata sua Madre; per la protezione della preziosa e vivificante croce per le preghiere di tutti i Santi, abbia pietà di noi e ci salvi, perché è buono ed amico degli uomini.

Pop.: Amìn.

## Exapostilaria

Apòstoli ek peràton sinathristhèndes enthàde, Ghe-tsimani to chorìo kidhèvsatè mu to sòma; ke si, Iiè kè Theè mu, paràlavè mu to pnèvma.

O ghlikasmòs ton anghèlon ton thlivomènon i charà, christianòn i prostàtis, Parthène Mitir Kyriù, andilavù mu ke rise ton eonìon vasànon.

Ke se mesitrian ècho pros ton filànthropon Theòn; mi mu elènxi tas pràxis enòpion ton Anghèlon; parkalò se, Parthène, voithisòn mi en tàchi.

Chrisoplokòtate Pìrghe ke dhodhekàtiiche Pòlis, iliostàlakte Thròne, kathèdhra tu Vasileòs, akatanòiton thàvma! Pos galuchìs ton Dhespòtin?

Sac.: Per le preghiere dei nostri santi Padri, Signo-

~ ~ ~ ~

## EXAPOSTILARIA

O Apostoli, accorsi da lontano qui, nella località del Getsemani, seppellite il mio corpo; e tu, o mio Figlio e Dio, prendi il mio spirito.

O dolcezza degli Angeli, o gioia degli afflitti, protettrice dei cristiani, Vergine Madre del Signore, soccorrimi e liberami dai tormenti eterni.

## Dërgimësoret

Apostoj nga gjithë anët këtu bashkë të mbëjedhurë, të Gjetsemënit te kopshti varrëzomëni kurmin; e Ti Bir e Perëndi jim, mirrëmë shpirtin.

Të Engjujvet ëmbëlsia të helmuamëvet hareja; të krështerëvet mbrojtësia o Virgjërë Mëm'e tin'Zoti, eja ndihëmë e liromë nga të pasosmitë mundime.

E Tij ndërmjetëse u kam te njeridashësi Perëndi; të bëmat mos më qërto përpara Engjujvet; të parkales, o Virgjërëshë, sa më njize të më ndihësh.

O Pìrgjë ier me ar e dimbëdhjetësh mure qitet; o pikësh dielli thronë Ti cathedra e Rregjit! O famasmë çë ngë ndëlgojëm si jep sisë Ti t'in'Zoti?

~ ~ ~ ~

Ho te mediatrice presso Dio amico degli uomini. Non biasimare le mie azioni al cospetto degli Angeli. Te ne prego, o Vergine, vieni subito in mio aiuto.

O torre tutta intrecciata d'oro, o città cinta da dodici mura, o trono da cui sorge il sole, cattedra del Re, o meraviglia inimmaginabile, come hai potuto allattare il tuo Signore?

**O mburonjë e Shkqipëris**

Virghëreshëz' e dëlirë  
 Mëma e lartë e Perëndis  
 çë na jep këshill të mirë;  
 Ti çë ruajte Gjyshrat t'anë  
 të mos sbiriën shejten besë  
 teku ndodhen edhe janë  
 Arbëreshvet kij kuidës

Kij kuidës për ne të mjerët  
 Zokj të varfër jasht furrikut  
 Kij kuidës për atà t'jerët  
 çë po vuajën nën armikut.

Sa t'i falemi t'in Zoti  
 Po me gluhën çë na dha  
 Po si i falej Kastrioti  
 e gjëria nga zbresiem na

**Tij, o Virgjër Odhijitrie**

O Mburonjë e Horës t'enë  
 Na nge lodhemi tue thënë  
 Ruana besën o Mëri  
 Atë besë çë patëm lënë  
 Nga ata gjyshra plot me nder  
 çë si trima e si t'krësheterë  
 shumë luftuan me turkun zi.

Eja o Mëmë, o Perëndeshë  
 Eja o Zonjë e Shën Mëri  
 si të krështerë dhe si Arbëreshë  
 Kijna gjithëve lipisi.

Tek Ti, Virgjërë Odhijitrie  
 Tek ti, priremi e po thomi  
 Të kësaj gjellëje te dhromi  
 Jipna drit edhe fuqi.  
 Na fuqi e drit kërkojëm  
 Sa të rrojëm te kjò jetë  
 Po me besën e vërtetë  
 në të lartin Përëndi.

**Zonj'e madhe Perëndeshë**

Mëma jonë na të thomi  
 i Parraisit Ti je dhromi  
 Zonj'e lume e Virgjërëshë  
 Falem, falem, falem  
 Mëma e Perëndis  
 Falem, falem, falem  
 zëmbra jon këndon.

Mëma jonë Ti ke klënë  
 Ndër të keqe e ndër të mira  
 Ti je shpresa e ëmbëlsira  
 Gjella e gëzimi e zëmbres t'enë

**O Zonj'e Parraisit**

e bukura Mëri  
 Te lume të thonë  
 Në jetë gjith njeri  
 Falem Mëri, Falem Mëri  
 Nga fushat, nga malet  
 nga dejt, o Mëri  
 gjith jeta të falet  
 me kënga e lëvdi  
 Falem Mëri. Falem Mëri.

**O Zonj'e madhe falem**

Falem, o Mëri  
 Ti rregjëròn mbi jetën  
 O Virgjërë Mëri  
 Tij Odhijitrie, o Mëma jonë  
 Na të thomi për gjithmonë  
 Falem, falem, falem  
 Mbretëreshë.

**O Mëma e dashurë e Shën Mëri**

Pa tij i gëzuarith  
 Të rronjë ngë di  
 Me psherëtime  
 Të thomë nga thrime:  
 O Mëma e jime (2)

Zëra të t'hrisija që kurr u leva  
 E te kjo zëmbërë thellët të preva  
 Pra, me lëvdime,  
 Të thomë nga thrime:  
 O Mëma e jime (2)

**Zonjë e lartë, o shpresa jonë**

kij kuidës të math për ne  
 Mos harrò se mëmë je  
 E pajtona me t'ën Zonë  
 Nga parraisi kurdoherë  
 Sit e bukur prir mbi ne  
 Rrim pa tij ndë frikë e dre  
 Me tij rritet shpresa e jonë  
 O Mëri, o Mëri pajto t'ën Zonë

Në na ndenshe dorën t'ënde  
 ndër rrëziqet te ky dhe  
 Një fuqi vërtet të re  
 Do të ndienjë zëmbra jonë.

**Me bar e me lule**

Gjith jeta pështronet  
 Nani të këndonet  
 E jëma e t'in'Zot.  
 Mëri, Mëri të falem Mëri

E lehta puhjizë  
 i bukuri diell

E zogat në kjiell  
Na grishëjën sot.

O e dashura Mëmë  
i lum ai bir  
çë shpirt të dëlir  
Të fal e ngushtën.

### **Një lule u deja t'isha**

si lulet, o Shën Mëri  
të bukur rrin te klisja  
të prëhen n'atë gji  
O lule qiellit Mëri  
ti trua jëm Birit t'ënt  
të jem në lumëri  
një lule t'kopshtit t'ënt.

U deja t'isha drita  
sa plot me dashuri  
të dhizësja gjithdita  
përpara Teje, o Mëri

Livani u deja t'isha  
livani çë fluturën  
sa gzimin u të kisha  
të vija ku ti rron.

### **Zonj'e sgledhur je Ti Virgjëreshë**

Nuse, Mëme edhe bijë e t'in Zoti  
qielli e dhe të këndon Perëndeshë  
E hir plotë e lëvdoshme je ti.  
Më se henza e se dielli  
llambaris ti te qielli  
me t'ën Zonë për gjithmonë  
mbi gjith grat bekuar je Ti.

Je me bardhë se drita e menatës  
je me hjeshme se lulet e fushës  
e në vërrejëm gjith'ilzet e natës  
ngë janë ilze të bukur si Ti.

### **Të parkales, o Mëma jime**

Të na bekosh nga kjielli  
zëmbërën e Shpirtin t'ënë.

### **Prir sit mbi jetëzën**

O e madhia Zonjë  
Se sot e gzuame  
dot të t'nderonjë  
Edhe u i gzuarith  
thom me haré  
Shën Mëriza e Dhitricë  
parkales për ne  
mëmëza jonë lutu për ne.

---

Te gjitha e luftavet  
gjith kurdoherë  
Tij po të truhemi  
Na të krështerë  
Se shpresa e gjithëve  
Se ndihma je  
Shën Mëriza e Dhitrie ...

## Nota storico-liturgica sulla Paraklisis

La **Paraklisis** (inno di supplica) è una composizione poetica in onore della Madre di Dio, molto conosciuta ed in uso nelle chiese d'Oriente. Paraklisis in greco significa invocazione, supplica ed anche conforto. Nei libri liturgici, dopo il titolo, sono aggiunte le parole: "Da recitarsi in ogni afflizione spirituale e difficoltà".

Essa viene solitamente cantata in chiesa durante la quaresima dell'Assunzione (1-15 agosto).

L'Ufficiatura del "Piccolo Canone Paracletico" è riportato nel presente libretto e comprende un canone centrale di nove odi, a cui sono stati aggiunti nel tempo i salmi 142 e 50, la pericope evangelica della Visitazione, altri inni, come gli irmi ed i megalinaria ed alcune preghiere litaniche,

Autore del Piccolo canone è il monaco innografo Teostericto (prima metà del secolo IX) del monastero di Medicius in Bitinia, indicato da alcuni testi liturgici anche col nome di Teofane.



# PARAKLISIS